

N°
250

BULLETIN D'INFORMATION
DE LA VILLE DE FRIBOURG

MITTEILUNGSBLATT
DER STADT FREIBURG

DÉCEMBRE / DEZEMBER

2008

25 ANS DÉJÀ!

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
La Caisse d'Épargne de la Ville de Fribourg rejoint la Banque Cantonale	6
Generalrat	7
Votations du 8 février 2009	8
4 ^e Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne	9
Le film souvenir du 850 ^e	10
Sankt Peter im Schwarzwald	11
Abfall – INFO – Déchets	12
Cérémonies religieuses et rencontres de Noël	13
Le feuilleton énergétique de 1700 (1)	14
Le Karaté-Club Cobra Fribourg	15
La Finta Giardiniera à l'Opéra de Fribourg	16
A la Bibliothèque In der Bibliothek	17
Mémento	19 20

Ce numéro 250 signifie 25 ans de publication du journal **1700**, au rythme de dix par an! Hommage soit d'abord rendu à son fondateur et cheville ouvrière, Alain Dubey, ancien Secrétaire de Ville. Hommage soit rendu aux successives équipes de rédaction, sous la houlette de l'actuelle Secrétaire de Ville, Catherine Agustoni.

1700 porte vraiment la marque rédactionnelle de ses fondateurs, avec son éditorial, les décisions du Conseil communal, les comptes rendus des séances du Conseil général, ses articles historiques, ses mises en perspective de la vie associative et culturelle à Fribourg, ses

mémentos des manifestations, son concours **1700**. C'est aussi la marque de fabrique de notre ville, une publication de plus en plus attendue, presque un ouvrage de collection.

1700, c'est le témoin direct de notre présent, le rappel immédiat de notre histoire, la somme innombrable de toutes les interventions de nos collaborateurs.

1700, c'est l'occasion pour chaque Conseillère et chaque Conseiller, au rythme de deux exercices annuels, et à tour de rôle, de s'exprimer sur le thème qu'il désire. A l'instar de Voltaire, c'est la page libre de chaque membre du Conseil communal.



1700, c'est depuis quelques années l'occasion pour un nombre grandissant de lecteurs de vérifier, par le fameux concours, ses connaissances de notre ville. Ah! les nombreux déçus du tirage au sort mensuel!

Bon anniversaire **1700**! Tu es en pleine force de l'âge! Continue ton chemin fidèlement!

A vous tous, lectrices et lecteurs de **1700**, je souhaite de joyeuses fêtes de Noël et une excellente année 2009.

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

250 4/10

WETTBEWERB

«Coup d'œil sur les villes Zähringen»

Rheinfelden, la plus ancienne des villes Zähringen de Suisse, est particulièrement réputée pour ses bains thermaux d'eau salée, mais aussi pour sa célèbre brasserie. Quel est le nom de cette brasserie?

Réponse jusqu'au 24 janvier 2009 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch



«Die Zähringerstädte im Blickpunkt»

Rheinfelden, die älteste der Schweizer Zähringerstädte, ist nicht nur für ihr Sole-Thermalbad, sondern auch für ihre namhafte Brauerei berühmt. Wie heisst diese Brauerei?

Antwort bis 24. Januar 2008 an
«Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg oder
an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Christian Morard et proclamé élus au Conseil général M. Jonathan Python et M^{me} Cécile Thiémard, premiers des viennent-ensuite du PS et du PDC, en remplacement de MM. Alain Zurkinden et Christian Morard;
- a accepté la vente de la Caisse d'Épargne de la Ville de Fribourg à la Banque Cantonale de Fribourg pour un montant de 30 millions de francs, avec effet au 1^{er} janvier 2009;
- a approuvé le principe de l'introduction d'une carte-culture, par le biais de la signature d'une convention à négocier avec Caritas-Fribourg et le

versement d'un montant de 35 000 francs;

- a répondu à la procédure de consultation relative au projet de loi modifiant la loi sur les institutions culturelles de l'Etat;
- a accepté la dissolution de la fondation de la Triennale internationale de la photographie;
- a autorisé l'organisation du Carnaval des Bolzes 2009, dans le quartier de l'Auge, du 20 au 24 février;
- a adopté les nouveaux tarifs des taxis, avec entrée en vigueur au 1^{er} décembre 2008;
- a adopté cinq mesures destinées à améliorer la sécurité des piétons et la fluidité du trafic, ainsi qu'à prolonger la bande cyclable à la route de la Glâne.

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Christian Morard aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Jonathan Python und Cécile Thiémard, Ersthelfende auf der SP- bzw. CVP-Liste, als Ersatz für Alain Zurkinden und Christian Morard als in den Generalrat gewählt;
- genehmigt den Verkauf der Sparkasse der Stadt Freiburg an die Freiburger Kantonalbank für einen Betrag von 30 Millionen Franken auf den 1. Januar 2009;
- genehmigt prinzipiell die Einführung einer Kulturkarte, mittels Unterzeichnung eines mit Caritas Freiburg auszuhandelnden Abkommens und Zahlung eines Betrags von 35 000 Franken;

- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für den Gesetzesentwurf zur Abänderung des Gesetzes über die kulturellen Institutionen des Staates;
- genehmigt die Auflösung der Stiftung der internationalen Triennale der Fotografie;
- gestattet die Durchführung der Bolzenfasnacht 2009 vom 20. bis 24. Februar im Auquartier;
- verabschiedet die neuen Taxitarife mit Inkrafttreten auf den 1. Dezember 2008;
- verabschiedet fünf Massnahmen zur Verbesserung der Fussgängersicherheit und der Verkehrsflüssigkeit sowie zur Verlängerung des Velostreifens auf der Route de la Glâne.

*La rédaction de 1700
souhaite à toutes
ses lectrices et à tous
ses lecteurs un joyeux Noël
et une heureuse année 2009.*

*Die Redaktion des 1700
wünscht der ganzen
Leserschaft frohe
Weihnachten und ein
glückliches neues Jahr 2009.*



Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2008, la population légale de la ville était de 34 476 habitants, en augmentation de 70 personnes par rapport à la fin octobre 2008 (34 406). Sur ce nombre, 23 196 personnes étaient d'origine suisse (+20), 11 280 d'origine étrangère (+50). La population en séjour était, au 30 novembre 2008, de 2658, soit en augmentation de 40 (2618). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin novembre 2008, de 37 134 (37 024).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2008, la ville de Fribourg comptait 904 chômeurs (+41), pour un taux de 4,9% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation par rapport à octobre 2008 (4,7%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,6% de la population active, ce qui représente 1578 personnes (+85).

Bilan de mi-législature

CONSEIL GÉNÉRAL

Alors qu'en octobre le Conseil général avait examiné le plan financier actualisé, il était appelé, le 17 novembre, à prendre acte du bilan intermédiaire du programme de la législature 2006-2011. Au préalable, il avait élu M^{me} I. Teufel (PDC) et M. B. Galliker (Verts) à la Commission de l'informatique, pour succéder à M. B. Voirol et M^{me} R. Strobel.

Nouvel organe de révision

Depuis 2006, la loi sur les communes prévoit que le Conseil général désigne l'organe de révision des comptes communaux sur proposition de la Commission financière. Pour les exercices 2006, 2007 et 2008, la fiduciaire qui œuvrait depuis plusieurs années avait été confirmée dans sa mission. A partir de ce printemps, la Commission financière a entamé la procédure de choix d'une fiduciaire pour la révision des comptes, dès l'exercice 2009. Toutes les sociétés qui ont fait leurs offres ont été auditionnées. Le choix, ratifié par le Conseil général, s'est porté sur la Fiduciaire Jordan SA, à Fribourg.

Mi-législature

«Grâce à la présentation de son bilan intermédiaire, le Conseil communal a l'occasion, souligne M. P.-A. Clément, syndic, de faire le point sur les objectifs généraux du programme de la législature 2006-2011.» Ces cinq objectifs fondamentaux sont:

1. la reconnaissance des charges, en particulier financières, de ville-centre et l'obtention de mesures correctives;
2. la mise en place de l'agglomération et le rapprochement intercommunal;
3. le maintien et le renforcement de l'attractivité de la ville;
4. la réalisation des infrastructures culturelles et sportives;
5. l'entretien et le développement des bâtiments scolaires, notam-

ment en lien avec l'introduction de la deuxième année d'école enfantine et la réalisation d'un nouveau CO de langue allemande.

«En soi, il n'y a là rien de très nouveau, admet M. Clément, mais il s'agit d'approfondir la mise en œuvre de ces objectifs en une période cruciale pour la ville. Le Conseil communal multiplie les démarches auprès des autorités cantonales pour leur faire prendre conscience des éléments structurels qui plombent les finances de la Ville.»

«Au bord du précipice»

«Nous sommes au bord du précipice, analyse M. T. Gachet (PDC), celui qui nous conduirait à la hausse d'impôt.» La Commune de Fribourg est victime d'un «étouffement structurel». Aussi le groupe démocrate-chrétien partage-t-il le sentiment de frustration du Conseil communal à l'égard de l'attitude du Conseil d'Etat, indifférent à l'évolution de la situation dans laquelle le centre cantonal se débat. Or, vouloir atteindre l'équilibre financier par des mesures portant uniquement sur les domaines que nous maîtrisons seuls «équivaldrait à un suicide politique, car cela «casserait» la ville de Fribourg, en l'entraînant dans une perte d'attractivité vraisemblablement irrémédiable». Dans ce décor assez sombre, une lueur d'espoir: le projet de fusion qui pourrait devenir réalité à l'horizon 2016. «Mais, il faut être conscient que la question fiscale restera le nœud gordien à trancher.»

«Ne pas pleurer misère»

Pour M^{me} A. de Weck (PLR), «le Conseil communal se plaint des conséquences financières injustes

des décisions prises par les autorités cantonales. L'air n'est pas nouveau, même si les allégations sont lancées sans preuve. Sur quelles bases le Conseil communal prétend-il que c'est à la suite de décisions du Canton que la Ville aurait perdu plus de six millions de francs de recettes annuelles? Malgré les réductions d'impôt, le rendement fiscal de la Commune a progressé de 2,8 millions de francs depuis 2004. Au lieu de pleurer misère, le Conseil communal ne pourrait-il pas s'adonner à l'introspection et se demander comment attirer de riches contribuables, comment rendre le centre plus attractif?».

Sauver le service public

«Comme le Conseil communal, nous demandons, répliqua M. C. Allenspach (PS), au Conseil d'Etat de changer d'attitude au sujet des charges de ville-centre.» La volonté du Grand Conseil de diminuer à n'importe quel prix les impôts fâchent les socialistes. «Les partis de droite sont prêts à obérer les finances publiques pour les prochaines générations. On voit où mène une telle politique populiste avec le gouvernement Bush. Nous en redoutons de graves conséquences pour le service public et les investissements de la Commune. Le groupe socialiste salue l'ouverture des chantiers de la salle de spectacle et du site sportif de Saint-Léonard et attend impatiemment la demande de crédit de construction du nouveau CO alémanique, ainsi que l'introduction de la deuxième année d'école enfantine.»

«On attend, on attend encore...»

Quel bilan? Se demande de son côté M. P. Marchioni (UDC). «On

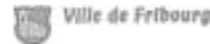
attend, on attend encore, soit une nouvelle péréquation promise depuis quinze ans, soit que les autres communes fusionnent avec nous, soit encore que l'Etat verse une aide substantielle pour fusionner, soit que le même Etat paie la 2^e année d'école enfantine et qu'il cesse de baisser les impôts, sans doute pour qu'on puisse monter les nôtres. En fait, aucun effort n'a été entrepris pour ralentir la croissance de nos dépenses, sinon de dresser une liste de doléances à l'égard de l'Etat. Des dossiers vitaux pour notre Ville tels que la situation de la Caisse de prévoyance du personnel ou la contraction de la masse fiscale des personnes physiques ne sont même pas effleurés dans ce bilan. Et pourtant, ce sont ces problèmes qui décideront de la grandeur ou de la décadence de notre cité.»

Un ton rafraîchissant et nouveau

M^{me} B. Ackermann-Clerc de saluer au nom du groupe PCS/Ouverture «le ton nouveau de ce bilan rafraîchissant de mi-législature. Comme l'écrit le Conseil communal, Fribourg souffre de décisions législatives prises à une période où la mobilité professionnelle était embryonnaire». Ces décisions prises dans une autre enceinte rendent légitime la révolte de l'Exécutif de la Ville, qui subit aussi la lenteur de la révision des structures qui asphyxient notre cité».

M. R. Weibel (Verts) suggéra, pour sauver l'attractivité du chef-lieu du canton, d'envisager, sur le ton ironique, une séparation de la Ville et du Canton, pour que ce dernier, ou plutôt sa composante bourgeoise, se rende compte des effets désastreux de sa politique de baisse des impôts.

Regroupement bancaire



CLIENTIS CAISSE D'ÉPARGNE DE LA VILLE DE FRIBOURG REJOINT LA BANQUE CANTONALE DE FRIBOURG

Le Conseil communal de Fribourg, lors de sa séance du 1^{er} décembre 2008, a approuvé le contrat de reprise des actifs et passifs de Clientis Caisse d'Épargne de la Ville de Fribourg (CEVF), pour le montant de CHF 30 millions, au 1^{er} janvier 2009, par la Banque Cantonale de Fribourg (BCF), avec l'approbation du Conseil général, le contrat lui-même (pour des raisons juridiques) étant passé entre la CEVF et la BCF.

La BCF a pris l'initiative d'adresser une offre qui s'inscrit dans le développement et l'évolution actuels dans le secteur bancaire qui nécessitent un regroupement des forces des établissements de moyenne et petite importance. La place bancaire fribourgeoise n'échappe pas à cette évolution. La CEVF jouit d'une saine situation financière et d'une très bonne réputation dues au sérieux de sa gestion et à l'efficacité de ses services et prestations. Mais sa taille et les structures qui la régissent ne lui permettraient que difficilement de maintenir sa place et sa profitabilité actuelle dans un environnement bancaire local de plus en plus agressif et dans une régulation de plus en plus lourde à assumer par les petites banques en particulier.

La CEVF, une banque en bonne santé

La CEVF existe depuis 180 ans, avec le statut d'établissement de droit public ayant la personnalité juridique propre. Elle appartient à la Ville de Fribourg qui a constitué un capital de dotation qui s'élève actuellement à CHF 4 600 000.-. Au 31 décembre 2007, elle avait un total de bilan de CHF 308 millions,

avec des fonds propres de CHF 26,4 millions, des avances à la clientèle de CHF 274 millions et des avoirs de la clientèle de CHF 204 millions. En 2007, elle avait réalisé un bénéfice brut de CHF 3,2 millions.

Modification de l'environnement du marché

Les banques en général et plus particulièrement les petites banques qui, comme la CEVF, réalisent l'essentiel de leur activité dans les opérations de différence d'intérêt doivent affronter des défis qui deviennent de plus en plus difficiles. Parmi ceux-ci figurent les conditions de refinancement et la pression sur les marges qui en résulte, les charges d'exploitation (plus spécialement les coûts informatiques), l'augmentation de la réglementation et les investissements en marketing et publicité.

En ce qui concerne plus spécialement la CEVF, deux éléments auraient une influence importante sur sa profitabilité en 2009 et les prochaines années: il s'agit d'un changement de plate-forme informatique (dans le cadre du groupe RBA) et de son assujettissement à l'impôt cantonal, communal et paroissial.

Une décision prise en toute sérénité

L'offre attractive de la BCF se base sur les comptes 2007 de la CEVF qui ont été les meilleurs jamais obtenus par la banque. Dans une analyse rigoureuse des perspectives de la banque, avec ses chances et ses risques, le Conseil d'administration de la CEVF est arrivé unanimement à la conclusion que la banque ne peut voir que baisser sa profitabilité et que sa taille et sa structure la rendent vulnérable

dans l'évolution future de l'environnement bancaire en général et sur la place de Fribourg en particulier, où elle a à faire face à une concurrence nombreuse, agressive et dotée de moyens nettement plus importants. Cette analyse est partagée entièrement par le Conseil communal de la Ville qui a décidé de répondre positivement à l'offre de la BCF et, donc, de vendre «sa» banque. De plus, une «solution fribourgeoise» présente pour la Ville et les clients de la CEVF d'autres avantages qui sont dignes d'intérêt: pouvoir de décision sur place, relations avec un partenaire financier et social fort qui, tout en partageant la même culture bancaire, veut favoriser le développement économique de la Ville et du district de la Sarine, augmentation des impôts versés par la BCF.

Des avantages pour tous les intéressés

Pour les clients de la CEVF, leur transfert à la Banque Cantonale leur assurera toujours un service de qualité et de proximité. En effet, au bénéfice d'une santé éclatante, la BCF dispose d'une excellente palette de produits et de services pour les clients privés, commerciaux et institutionnels. D'autre part, en raison de son très bon rating, la BCF jouit de possibilités de refinancement très favorables, garantes de bonnes conditions de crédit pour les clients. Dans la mesure du possible, ces derniers pourront continuer à être servis et conseillés par leur ancien conseiller de la CEVF.

Les avantages pour la Ville ont déjà été mentionnés ci-dessus. D'autre part, même si la CEVF est dissoute, la substance de la banque, en passant à la BCF, reste dans la Ville et le Canton.

Tous les collaborateurs de la CEVF sont repris par la BCF. Ils bénéficieront au minimum des mêmes conditions que celles accordées aux collaborateurs de la BCF. Les conditions salariales et avantages sociaux dont ils ont bénéficié jusqu'à ce jour leur sont ainsi garantis.

Pour la BCF, cette acquisition renforce sa présence au centre de la ville de Fribourg. Elle compte ainsi 27 succursales réparties sur le canton, dont 9 dans le district de la Sarine.

Procédure

Appuyé par un préavis favorable donné par le Conseil d'administration de la CEVF, le Conseil communal de Fribourg, lors de sa séance du 1^{er} décembre 2008, a approuvé le contrat de reprise des actifs et passifs de la CEVF par la BCF et, par voie de conséquence, a décidé la dissolution de la CEVF sans liquidation. Cette décision a été entérinée par le Conseil général de la Ville lors de sa séance du 16 décembre 2008. La BCF reprend ainsi, avec effet au 1^{er} janvier 2009, la totalité des actifs et passifs de la CEVF au 31 décembre 2008, tels qu'arrêtés, révisés et approuvés par le Conseil d'administration de la CEVF.

Pour la Ville de Fribourg:
Pierre-Alain Clément
Syndic

Pour la CEVF:
Dominique de Buman
Président du Conseil
d'administration

Pour la BCF:
Albert Michel
Président
de la direction générale

Bilanz bei halber Legislatur

GENERALRAT

Nach der Prüfung des aktualisierten Finanzplans im Oktober nahm der Generalrat am 17. November von der Zwischenbilanz des Legislaturprogramms 2006–2011 Kenntnis. Zuvor hatte er Isabelle Teufel (CVP) und Bruno Galliker (Die Grünen) als Nachfolger/innen von Bernard Voirol und Regula Strobel in die Informatikkommission gewählt.

Neues Revisionsorgan

Seit 2006 sieht das Gemeindegesezt vor, dass der Generalrat auf Antrag der Finanzkommission das Organ für die Revision der Gemeinderrechnung bezeichnet. Für die Jahre 2006, 2007 und 2008 war die seit einigen Jahren tätige Treuhandgesellschaft in ihrem Amt bestätigt worden. Seit Frühjahr 2008 führte die Finanzkommission ein Verfahren zur Wahl einer Treuhandgesellschaft für die Rechnungsrevision ab Geschäftsjahr 2009 durch. Alle Firmen, die sich beworben hatten, wurden angehört. Die vom Generalrat ratifizierte Wahl fiel auf die Fiduciaire Jordan SA in Freiburg.

Halbzeit bei der Legislatur

«Dank der Präsentation seiner Zwischenbilanz», erklärte Stadttammann Pierre-Alain Clément, «hat der Gemeinderat Gelegenheit, die Hauptziele des Legislaturprogramms 2006–2011 zu überprüfen.» Diese fünf Hauptziele sind:

1. die Anerkennung der Zentrumslasten, hauptsächlich in finanzieller Hinsicht, und die Erlangung von Korrekturmassnahmen;
2. die Schaffung der Agglomeration und die Annäherung zwischen den Gemeinden;
3. die Bewahrung und Verbesserung der Attraktivität der Stadt;
4. der Bau kultureller und sportlicher Infrastrukturen;
5. der Unterhalt und die Erweiterung von Gebäuden, insbesondere

re im Zusammenhang mit der Einführung des zweiten Kindergartenjahrs und dem Bau einer neuen deutschsprachigen OS.

«An und für sich ist dies alles nicht neu», gab Stadttammann Clément zu, «doch es geht darum, die Umsetzung dieser Ziele in einer für die Stadt entscheidenden Phase verstärkt voranzutreiben. Der Gemeinderat intensiviert seine Anstrengungen, um den Kantonsbehörden klarzumachen, welche strukturellen Faktoren die Finanzen der Stadt belasten.»

«Am Rand des Abgrunds»

«Wir stehen am Rand des Abgrunds», stellte Thierry Gachet (CVP) fest, «in dessen Tiefen eine Steuererhöhung lauert.» Die Gemeinde Freiburg leidet an «struktureller Erstickung». Die christdemokratische Fraktion teilt die Frustration des Gemeinderats über die Haltung des Staatsrats, dem die Entwicklung der Situation, in der sich das Kantonszentrum befindet, gleichgültig ist. Das finanzielle Gleichgewicht durch Massnahmen zu erreichen, die einzig die von uns kontrollierten Bereiche betreffen, «wäre politischer Selbstmord, bei dem die Stadt Freiburg zerbräche und ihre Attraktivität wohl für immer verlöre». Einziger Hoffnungsschimmer in diesem eher düsteren Umfeld: das Fusionsprojekt, das bis 2016 Realität werden könnte. «Man muss sich jedoch bewusst sein, dass die Steuerfrage der zu lösende Gordische Knoten bleibt.»

«Keine Trübsal blasen»

Laut Antoinette de Weck (FDP) «beklagt sich der Gemeinderat über ungerechte finanzielle Folgen von Beschlüssen, die von den Kantonsbehörden getroffen wurden. Dieses Lied ist nicht neu, selbst

wenn die Behauptungen ohne Beweis vorgebracht werden. Auf welcher Grundlage beruht die Aussage des Gemeinderats, die Stadt hätte aufgrund von Beschlüssen des Kantons mehr als 6 Millionen Franken an jährlichen Einnahmen verloren? Trotz der Steuersenkungen nahmen die steuerlichen Einkünfte der Gemeinde seit 2004 um 2,8 Millionen Franken zu. Sollte der Gemeinderat nicht besser, statt Trübsal zu blasen, in sich gehen und sich fragen, wie man reiche Steuerzahler anziehen und das Zentrum attraktiver machen könnte?»

Den Service public retten

«Wie der Gemeinderat verlangen wir vom Staatsrat», erwiderte Christoph Allenspach (SP), «seine Haltung hinsichtlich der Zentrumslasten zu ändern.» Der Wille des Grossen Rats, die Steuern möglichst stark zu senken, verärgert die Sozialdemokraten. «Die Rechtsparteien billigen, dass sich die öffentliche Hand für die nächsten Generationen stark verschuldet. Wohin eine derartige populistische Politik führt, sieht man bei der Bush-Regierung. Wir befürchten schwerwiegende Folgen für den Service public und die Investitionen der Gemeinde. Die SP-Fraktion begrüsst den Bau des Gastspielhauses und der Sportanlagen St. Leonhard und wartet mit Ungeduld auf den Antrag des Baukredits für die neue deutschsprachige OS und die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs.»

«Wir warten und warten ...»

Welche Bilanz? Dies fragte sich Pierre Marchioni (SVP). «Wir warten und warten: auf einen seit 15 Jahren versprochenen neuen Finanzausgleich, auf die Fusion

mit anderen Gemeinden, auf eine substanzuelle Hilfe des Staats im Fall einer Fusion, auf die finanzielle Übernahme des zweiten Kindergartenjahrs durch den Staat, auf den Verzicht neuer Steuersenkungen durch den Staat, um dann vermutlich unsere Steuern zu erhöhen. Dabei wurde nichts unternommen, um das Ausgabenwachstum zu verlangsamen, abgesehen von einer Klageliste zuhanden des Staats. Für unsere Stadt vitale Dossiers, wie die Lage der Pensionskasse des Personals oder die Schrumpfung der Steuereinkünfte der natürlichen Personen, werden in dieser Bilanz noch nicht einmal erwähnt. Dennoch sind es genau diese Probleme, die über die Grösse oder den Niedergang unserer Stadt entscheiden.»

Ein erfrischender und neuer Ton

Im Namen der CSPÖ-Fraktion begrüsst Béatrice Ackermann-Clerc «den neuen Ton dieser erfrischenden Zwischenbilanz. Wie der Gemeinderat schreibt, leidet Freiburg an gesetzgeberischen Beschlüssen aus einer Zeit, als die berufliche Mobilität noch in den Anfängen steckte. Diese in einem anderen Umfeld getroffenen Entscheidungen rechtfertigen den Aufstand der städtischen Exekutive, die auch unter der Langsamkeit der unsere Stadt erstickenden strukturellen Revisionen leidet.»

Rainer Weibel (Die Grünen) machte den ironisch gemeinten Vorschlag, Stadt und Kanton voneinander zu trennen, um die Attraktivität des Kantonshauptorts zu retten, damit sich der Kanton oder besser dessen bürgerliche Komponente der verhängnisvollen Wirkungen seiner Steuersenkungspolitik bewusst würde.

VOTATIONS DU 8 FÉVRIER 2009



ABSTIMMUNG VOM 8. FEBRUAR 2009

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 8 février 2009, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

1. VOTATION FÉDÉRALE

1. **Libre circulation des personnes Suisse-UE: reconduction de l'accord et extension à la Bulgarie et à la Roumanie.** Acceptez-vous l'arrêté fédéral du 13 juin 2008 portant approbation de la reconduction de l'accord entre la Suisse et la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes, ainsi qu'approbation et mise en œuvre du protocole visant à étendre l'accord sur la libre circulation à la Bulgarie et à la Roumanie?

2. VOTATION CANTONALE

1. Acceptez-vous l'initiative législative «Ristourne d'impôt équitable pour tous»?
2. Acceptez-vous le décret du 5 septembre 2008 relatif à la contribution financière de l'Etat en faveur des communes en vue de l'introduction de la deuxième année d'école infantine?

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 03.02.2009, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 08.02.2009, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 8. Februar 2009 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

1. EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. **Personenfreizügigkeit Schweiz-EU: Weiterführung des Abkommens und Ausdehnung auf Bulgarien und Rumänien.** Wollen Sie den Bundesbeschluss vom 13. Juni 2008 über die Genehmigung der Weiterführung des Freizügigkeitsabkommens zwischen der Schweiz und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten sowie über die Genehmigung und die Umsetzung des Protokolls über die Ausdehnung des Freizügigkeitsabkommens auf Bulgarien und Rumänien annehmen?

2. KANTONALE VOLKSABSTIMMUNG

1. Nehmen Sie die Gesetzesinitiative «Gerechte Steuerrückerstattung für alle» an?
2. Nehmen Sie das Dekret vom 5. September 2008 über einen Beitrag des Staats an die Gemeinden für die Einführung des zweiten Kindergartenjahres an?

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrngasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17 Uhr bis spätestens Sonntag um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 St-GB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, 03.02.2009, um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, 08.02.2009, um 12 Uhr.

Réseau économique de Fribourg et Région

AGGLO
FRIBOURG - FREIBURGRÉSEAU
ÉCONOMIQUE
DE FRIBOURG
ET RÉGION

4^e ÉDITION DU PRIX D'ENCOURAGEMENT À L'ENTREPRISE CITOYENNE

Ce Prix, attribué par les 10 communes du Réseau économique de Fribourg et Région, témoigne de l'intérêt que portent les collectivités locales aux démarches responsables des entreprises. Depuis les débuts du Prix, 60 entreprises ont montré leur intérêt en demandant le questionnaire d'évaluation. Cette année, 18 entreprises étaient candidates.

Pour sa 4^e édition, le *Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne* a été décerné à Cash Hôtel Service SA de Givisiez, dans la catégorie des entreprises de moins de vingt personnes, et à Geberit Fabrication SA de Givisiez, dans celle des entreprises de plus de vingt employés. Par ailleurs, cette année, une mention *Mobilité* a été attribuée à Multiprint SA de Fribourg. Le jury a tenu à souligner la qualité des dossiers de cette 4^e édition.

Organisé par le Réseau économique de l'Agglomération de Fribourg, ce Prix est attribué par un jury composé de plus de 20 personnalités, représentatives des entreprises et des milieux socio-économiques. Le Prix cherche à valoriser les bonnes pratiques en entreprise, sur les plans économique, social et environnemental, ainsi que sur celui d'un fort engagement régional. Les critères d'attribution considèrent l'entreprise dans son ensemble et cherchent à récompenser les démarches qualitatives qu'elle développe en termes de responsabilité sociale, de préservation des emplois, de formation, de pérennité économique et d'implication territoriale. Il illustre la possibilité d'une coexistence entre la performance économique et les responsabilités sociales, et confirme qu'un ancrage local fort renforce la crédibilité



De gauche à droite: M. Pierre-Alain Cuennet, vice-syndic de Marly, président du Réseau économique de Fribourg et Région; M. Ivo Biemann, directeur de Cash Hôtel Service SA; M^{me} Florence Cauhépé, déléguée du Réseau économique de Fribourg et Région; M. Michel Pittet, directeur de Geberit Fabrication SA; M. Christoph Jungo, directeur de Multiprint Fribourg SA.

bilité et les indicateurs économiques de l'entreprise. Dans le contexte de crise financière actuelle, la bonne gouvernance, à tous niveaux, doit devenir le modèle qui prévaut.

Cash Hôtel Service SA a été fondée en 1993 par Ivo Biemann. L'entreprise a connu un bel essor, puisqu'elle est passée de 1 à 15 emplois. Elle est active dans un créneau qui n'existait pas à Fribourg et qui consiste en la vente de fournitures de choix à l'hôtellerie et à la restauration, y compris la restauration collective (homes, hôpitaux). Les points forts de l'entreprise, en matière de politique sociale, sont la grande stabilité du personnel (départ d'une seule personne en 8 ans) et le très faible taux d'absentéisme. Dans le management, une volonté de consolidation a été relevée. Un engagement fort dans la région a été réalisé, en particulier avec des investissements pour un nouvel immeuble et la rénovation de l'outil de travail. Le jury a aussi souligné la qualité des prestations et services fournis. Il a apprécié la culture

d'entreprise et la motivation du personnel, ainsi que l'effort consenti pour former des apprentis. La sécurité au travail fait aussi l'objet d'une attention particulière. De même, lors de la construction du nouveau siège, un soin évident a été mis dans l'aménagement de places de travail confortables et ergonomiques, de sorte que les opérations d'emballage ou de déballage en soient facilitées.

Geberit Fabrication SA est active dans la production de tubes *Mepla*, utilisés en technique sanitaire. Cette entreprise, qui offre 65 postes de travail, est constituée d'une unité de production de haute technologie. Elle allie une politique de production automatisée et innovante à une politique du personnel très en pointe: formation poussée, gestion des talents, etc.

Des efforts importants ont été consentis pour pérenniser le site de Givisiez. En témoignent les investissements réalisés récemment pour agrandir l'unité de production. La direction fribourgeoise relève constamment le défi de produire

dans la région, alors que l'on sait qu'il devient difficile de le faire en Suisse.

La santé et la sécurité au travail sont deux thèmes très présents dans l'entreprise. Membre du Service Social Inter Entreprise Fribourg (SSIEF), Geberit collabore activement avec l'office AI et la fondation *IPT - Intégration pour tous* et s'attache par ailleurs à diminuer sa consommation d'énergies. Depuis 2003, par exemple, sa consommation en eau a diminué de 89%, d'électricité de 35% et de gaz de 60%. A saluer encore les démarches menées pour mettre en valeur le site de Fribourg et pour prouver que la région est un endroit favorable à une production «high-tech». L'innovation, naturellement, en est une constante et les investissements réalisés permettront l'engagement de nouveaux collaborateurs.

Pour la première fois, en collaboration avec la CUTAF, le jury a attribué une mention *Mobilité* à l'entreprise **Multiprint SA** de Fribourg. Cette mention, dotée d'un prix de Fr. 2000.- et d'une œuvre d'art de l'atelier *Creahm**, vise à sensibiliser les entreprises aux thématiques de la mobilité.

Un montant de Fr. 3000.-, ainsi qu'une œuvre d'art de l'atelier *Creahm*, association de réinsertion qui fête ses dix années d'existence, ont récompensé les deux entreprises lauréates.

* Créée en 1998 par une dizaine d'artistes fribourgeois, *Creahm* met à disposition de personnes handicapées un lieu où pratiquer librement mosaïque, peinture, gravure, sculpture, etc. Les artistes de *Creahm* sont considérés comme des professionnels et intégrés dans le monde artistique. Le Réseau économique a souhaité encourager le travail de cette association dans le cadre de ce Prix.

850^e anniversaire de la Ville de Fribourg

UN DVD, UN CD ET... UN BUDGET TENU

Tout le monde se souvient du 850^e anniversaire de la fondation de la ville de Fribourg, célébré tout au long de l'année 2007. Chacun garde en mémoire l'un ou l'autre événement, quelques images plus particulières, une émotion ou le souvenir d'un instant.

Les projecteurs du 850^e se sont éteints depuis bientôt une année. Le Comité d'organisation du 850^e a souhaité rassembler les événements marquants de cette année commémorative en réalisant un film souvenir (durée: 50 min). Ce film, commandité par le Cercle fribourgeois et réalisé par M^{me} Isabelle Dufour, vous est proposé en duo-pack, accompagné du CD du *Te Deum*, composé par Jean-François Michel pour le concert de gala du 850^e, pour un montant modeste de Fr. 25.-.

Le CO du 850^e vous souhaite un bon moment de détente et de souvenirs...

Toujours au sujet du 850^e, le budget global des manifestations se montait à Fr. 1 985 000.-, participation comprise de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg de Fr. 550 000.- pour l'édition du livre historique «*Fribourg – Une ville aux XIX^e et*

XX^e siècles», qui a rencontré un grand succès, puisqu'une réédition a dû être effectuée en 2007 déjà. Les comptes du 850^e ont été bouclés avec un montant de charges de Fr. 1 584 327.85, de recettes de Fr. 1 046 222.06 et un solde à charge

de la Ville de Fr. 538 107.79. Ces comptes ont été contrôlés. Une inspection détaillée a permis de constater leur parfaite tenue et le respect du budget octroyé par le Conseil général; décharge en a ainsi été donnée au Comité du 850^e.

Bulletin de souscription

Délai: 31 janvier 2009

Je souscris / nous souscrivons:

à (nombre) duo-pack contenant le DVD (film du 850^e) et le CD comprenant le «*Te Deum*» au prix de souscription de Fr. 25.- le duo-pack (frais de port en plus).

L'envoi se fera dans le courant du mois de février 2009, accompagné de la facture payable dans les 30 jours.

Prénom: Nom:

Adresse: NP / Lieu:

Tél.: Date:

Signature:

Bulletin à retourner à:

CO du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg
Maison de Ville – Place de l'Hôtel-de-Ville 3 – 1700 Fribourg

Pour les personnes âgées de 60 ans et plus

Service de déclaration d'impôts

Avez-vous besoin d'aide pour remplir votre déclaration d'impôt? Voulez-vous être sûr(e) de n'oublier aucune déduction? Remplir la déclaration d'impôt n'est plus une corvée!

Pro Senectute canton de Fribourg remplit votre déclaration d'impôt grâce à ses collaborateurs/-trices compétents et discrets.

Pour qui? Personnes âgées de 60 ans et plus domiciliées dans le canton de Fribourg
Où? Près de chez vous ou chez Pro Senectute à Villars-sur-Glâne
Quand? Du 15 janvier 2009 au 30 avril 2009
Coûts? Fr. 50.- pour une déclaration d'une heure + Fr. 20.- pour chaque ½ heure supplémentaire.

Cette offre s'adresse aux personnes pour qui la déclaration d'impôt est simple (pas d'immobiliers loués, pas de titres).

Renseignements et rendez-vous

Pro Senectute, ch. de la Redoute 9, 1752 Villars-sur-Glâne, 026 347 12 40.
Heures d'ouverture: 8.30 – 11.30 / 13.30 – 16.30.



Für Personen ab 60 Jahren

Steuerklärungsdienst

Brauchen Sie Hilfe beim Ausfüllen Ihrer Steuererklärung? Wollen Sie sicher sein, dass Sie alle möglichen Abzüge geltend gemacht haben? Das Ausfüllen der Steuererklärung muss keine Belastung mehr sein!

Pro Senectute Kanton Freiburg füllt mit Hilfe von kompetenten freiwilligen MitarbeiterInnen, die zur Vertraulichkeit verpflichtet sind, Ihre Steuererklärung aus.

Für wen? Personen ab 60 Jahren, wohnhaft im Kanton Freiburg
Wo? in Ihrer Nähe oder in unseren Räumen in Villars-sur-Glâne
Wann? vom 15. Januar 2009 bis 30. April 2009
Kosten? Fr. 50.- pro Steuererklärung für 1 Std. + Fr. 20.- für jede weitere halbe Std.

Dieses Angebot richtet sich an Personen mit einfacher Steuererklärung (keine vermieteten Immobilien, keine Wertschriften).

Auskünfte und Terminvereinbarung

Pro Senectute, ch. de la Redoute 9, 1752 Villars-sur-Glâne, 026 347 12 40.
Öffnungszeiten: 8.30 – 11.30 Uhr / 13.30 – 16.30 Uhr.

Coup d'œil sur les villes Zaehringen (3)



SANKT PETER IM SCHWARZWALD



Armoiries de Sankt Peter.

Ravissante petite bourgade escarpée, en pleine Forêt-Noire, Sankt Peter im Schwarzwald est sans doute – malgré le nombre modeste de ses habitants (2600) – l'une des plus importantes cités Zaehringen, tant sur le plan historique que touristique.

Fondée en 1093 par le duc Berthold II de Zaehringen, Sankt Peter a été conçue comme site religieux et caveau de cette noble famille du-



Tombeau de Berthold IV de Zaehringen.

cale du sud de l'Allemagne. C'est la majestueuse église baroque à deux tours du cloître Sankt Peter qui abrite effectivement les restes de plusieurs ducs de Zaehringen, dont ceux de **Berthold IV, fondateur de notre ville de Fribourg**. Mais c'est la célèbre bibliothèque rococo de l'ancien monastère qui constitue l'attraction principale des historiens et... des touristes.



Sankt Peter im Schwarzwald – place des Armoiries des villes Zaehringen.

Tout est fait d'ailleurs pour séduire ces derniers, ravis de profiter de plus de 200 km de chemins de randonnées et de pistes cyclables bien marquées, au cœur d'une nature préservée. En fait, Sankt Peter (qui s'étend de 700 à 1200 m au-des-

sus du niveau de la mer et se situe sur un large plateau au pied de la pente sud du Mont Kandel) est officiellement reconnue comme station climatique. La surface de la commune représente 36 km², dont près de la moitié est constituée de

forêts. Sankt Peter fait partie de l'arrondissement de Breisgau-Hochschwarzwald, qui compte 50 villes et communes et dont la capitale est Freiburg im Breisgau.

Au fil des saisons, Sankt Peter im Schwarzwald s'anime régulièrement, avec, comme principale toile de fond, un goût prononcé pour les arts et coutumes régionaux. On peut ainsi relever le *Patrozinium*, grande fête villageoise à fin juin, en l'honneur du saint patron de la ville, ou encore les *Schwarzwälder Kulturtage*, en juillet et août, organisés pour mettre en valeur artisanat, folklore et... cuisine de la Forêt-Noire. La musique y est aussi à l'honneur avec des concerts d'orgue (tout l'été) et un festival classique (les *Musikfestage*, fin septembre), qui accueillent de très grands artistes.

A noter enfin un établissement scolaire original: l'école *Musicosophia*, destinée à entraîner et perfectionner l'oreille musicale de ses élèves.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

François Bocion, *La Bataille de Morgarten, 1859*

L'huile sur toile montre une poignée de Waldstätten aux prises avec l'armée du duc Léopold I^{er} d'Autriche dans le défilé du Morgarten, à l'aube du 15 novembre 1315. En 1859, elle fut primée par la Société des Arts à Genève, dans le cadre d'un concours de peinture de paysages historiques.

L'œuvre de François Bocion (1828–1890) reflète l'intérêt du milieu du XIX^e siècle pour la peinture d'histoire, vivifiée par l'actualité politique de 1848, tout en annonçant la primauté du paysage dans l'œuvre de l'artiste.

Cette toile, offerte au Musée cantonal par le peintre Pierre Lacaze en 1884, sera présentée par Colette Guisolan-Dreyer, historienne de l'art, le **mardi 13 janvier 2009, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découverte de 6 à 7».

François Bocion, *La Bataille de Morgarten*, 1859.

Huile sur toile, 115,5 × 92,5 cm.

(© MAHF)



Abfall - INFO - Déchets

Ne jetez jamais les déchets dans les toilettes ou l'évier!

Trop souvent, les restes de nourriture, liquides toxiques, produits d'hygiène et déchets de tout genre sont encore éliminés dans les toilettes ou l'évier. Cette pratique cause des problèmes importants dans le fonctionnement de la station d'épuration et nuit à l'environnement et à la qualité de l'eau. Les restes de nourriture dans les canalisations peuvent également contribuer à la prolifération des rats dans notre ville.

Produits et matériaux indésirables dans les eaux usées:

Produits:

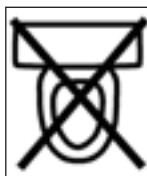
- graisses, huiles, solvants, peintures, acides les bases, détergents, médicaments, etc.
- Ces produits influencent la qualité de l'épuration biologique par leurs toxicités et, de ce fait, la qualité des eaux à la sortie de la station d'épuration. Ils occasionnent des dégâts aux canalisations (détériorations, obturations).

Comment éliminer?

- Les huiles usées peuvent être éliminées dans les points de récolte des quartiers ou au dépôt communal des Neigles.
- Les peintures, solvants, détergents ainsi que les médicaments sont des déchets spéciaux - ils doivent être ramenés dans un centre de collecte (dépôt des Neigles ou pharmacie).

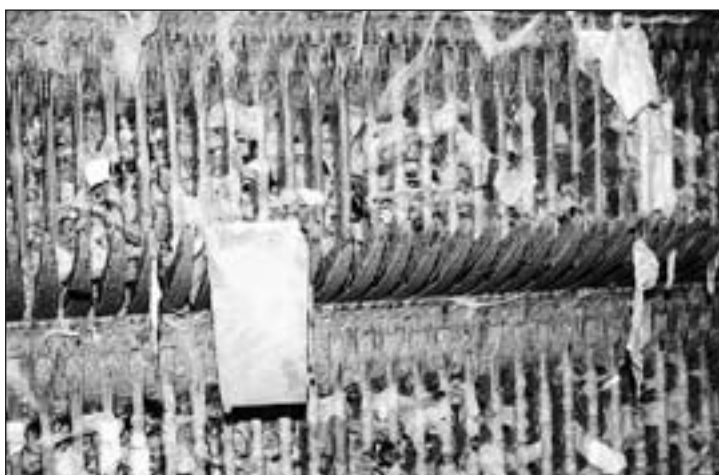
Matériaux:

- déchets de cuisine et restes de nourriture
 - préservatifs, bandes hygiéniques, tampons, ouate, serviettes humides, cotons-tiges, lames de rasoirs, etc.
- Ces matériaux ne doivent pas être déversés dans les eaux usées. Ils obstruent les installations et occasionnent des dérangements mécaniques qui doivent être réparés manuellement, ce qui occasionne des coûts importants.



Comment éliminer?

Tous ces matériaux doivent être éliminés dans le sac bleu.



En 2008, la Station d'épuration de Fribourg a sorti 132 tonnes de déchets du dégrilleur.
In der Kläranlage der Stadt Freiburg wurden im Jahr 2008 132 Tonnen Abfälle aus den Rechen geholt.

En cas de doute,
nous répondons volontiers à vos questions? **Neigles: 026 484 59 00**
Informations générales sur les déchets: **www.dechets-ville-fribourg.ch**

Le service de la Voirie vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2009.

Entsorgen Sie Abfälle nie in Toilette und Spülbecken!

Leider noch zu oft werden Speiseresten, giftige Flüssigkeiten, Hygieneprodukte und Abfälle aller Art in der Toilette oder im Spülbecken entsorgt. Diese Unsitte verursacht Probleme in der Abwasserreinigung und führt zu Umwelt- und Gewässerverschmutzungen. Speiseresten im Abwasser können auch dazu beitragen, dass sich die Ratten in unserer Stadt vermehren.

Im Abwasser unerwünschte Produkte und Materialien

Produkte:

- Fette, Öle, Lösungsmittel, Farben, Säuren, Basen, starke Reinigungsmittel, Medikamente usw.

Diese z. Teil giftigen Produkte beeinträchtigen die biologische Reinigung und führen zu einer Verminderung der Wasserqualität beim Ausfluss aus der Kläranlage. Sie führen ebenfalls zu Beschädigungen und Verschlüssen in den Kanalisationen.

Wie entsorgen?:

Altöl kann in den Quartiersammelstellen und im Gemeindedepot Neigles entsorgt werden.
Farben, Lösungsmittel, Medikamente usw. sind Sonderabfälle und müssen in einer offiziellen Sammelstelle (Gemeindedepot Neigles oder Apotheke) abgegeben werden.

Materialien:

- Küchenabfälle und Speiseresten
- Präservative, Hygienebinden, Tampons, Watte, Feuchttüchlein, Q-Tipps, Rasierklingen usw.

Diese Materialien dürfen nicht in der Toilette entsorgt werden. Sie führen zu Verstopfungen in den Installationen der Kläranlage und damit zu mechanischen Störungen. Diese müssen manuell behoben werden und verursachen grosse Kosten.



Wie entsorgen?:

Die Materialien müssen im blauen Abfallsack entsorgt werden.

Informationen zur Abfallentsorgung: **www.abfall-stadt-freiburg.ch**

Que faire du sapin de Noël?

Les sapins de Noël peuvent être éliminés avec les déchets organiques. Ils seront transformés au centre de compostage en un compost de qualité utilisé comme engrais pour les champs et les jardins de notre région.

- **Enlevez TOUTES les décorations!**
- Le ramassage des déchets organiques a lieu tous les mardis. Déposez les sapins au bord de la route le mardi matin avant 7 h. L'annonce par téléphone n'est pas nécessaire.

Wohin mit dem Weihnachtsbaum?

Weihnachtsbäume können mit der Grünabfuhr entsorgt werden. Sie gelangen so in die Kompostieranlage wo sie zu einem wertvollen Dünger für Gärten und Felder umgewandelt werden.

- **ALLE Dekorationen entfernen!**
- Die Grünabfuhr findet jeden Dienstag statt. Die Bäume müssen vor Dienstag um 7 Uhr am Strassenrand bereitgestellt werden. Die telefonische Anmeldung ist NICHT nötig.



Das Strasseninspektorat wünscht Ihnen schöne Weihnachtstage und ein frohes Jahr 2009.

Cérémonies religieuses et rencontres de

Noël

Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h 00	Messe de la Veillée
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 15	Messe de Noël

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	21 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Christ-Roi

24 déc.	17 h 00	Messe des familles
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	8 h 30	Messe de l'aurore
	10 h 00	Messe de Noël

Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

25 déc.	11 h 00	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Mission italienne (église Notre-Dame)

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Notre-Dame

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël (en italien)
---------	---------	----------------------------

Saint-Jean

24 déc.	17 h 00	Messe des familles (avec crèche vivante)
	24 h 00	Messe de minuit à Saint-Maurice
25 déc.	18 h 00	Messe de Noël

Saint-Maurice

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
---------	---------	-----------------

Saint-Nicolas

24 déc.	17 h 00	Messe des familles à l'église des Cordeliers
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	8 h 45	Messe de Noël en allemand
	10 h 15	Messe de Noël
	18 h 00	Vêpres de Noël en grégorien et en polyphonie
	20 h 30	Messe de Noël

Saint-Paul (en français)

24 déc.	18 h 30	Messe des familles
	21 h 00	Messe de la nuit de Noël à la chapelle des Sœurs d'Ingenbohl
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe à la chapelle des Sœurs d'Ingenbohl
	11 h 00	Messe de Noël

Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe avec crèche vivante
	19 h 30	Communauté portugaise
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	10 h 15	Messe de Noël
	17 h 30	Messe de Noël

Sainte-Thérèse

24 déc.	17 h 30	Crèche vivante
	24 h 00	Messe de minuit (veillée à 23 h 40)
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël
	11 h 00	Weihnachtsgottesdienst

Eglise réformée

24 déc.	23 h 00	Culte bilingue de la veillée de Noël
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsgottesdienst
	10 h 15	Culte de Noël

Providence

25 déc.	10 h 00	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Saint-Hyacinthe

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Sainte-Ursule

24 déc.	17 h 00	Messe de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Cordeliers

24 déc.	23 h 00	Messe bilingue par la Maîtrise de Fribourg
---------	---------	--

Saint-Joseph de Cluny

24 déc.	17 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Villa Beausite

24 déc.	16 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Couvent des Carmes

24 déc.	23 h 00	Messe de minuit
25 déc.	7 h 30	Messe des Bergers
	10 h 00	Messe de Noël

Monastère de Montorge

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre:
veillée de Noël, ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- dès 20 h 00 au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- dès 20 h 00 à **La Tuile**, route de Marly 25
- dès 19 h 00 au **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20

+ messe de minuit au Tremplin

25 décembre, à 12 h 00:
repas de Noël offert au **Banc Public**, accueil de jour,
route Saint-Barthélemy 20

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet am 24. Dezember statt:

- ab 20 Uhr 00 im **Tremplin**, Avenue de l'Europe 6,
- ab 20 Uhr 00 im **La Tuile**, route de Marly 25
- ab 19 Uhr 00 im **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20

+ die Weihnachtsmesse im Tremplin

25. Dezember um 12 Uhr:
Weihnachtessen offeriert im **Banc Public**, Tagesstätte,
route Saint-Barthélemy 20

Le feuilletton énergétique de 1700



En collaboration avec SuisseEnergie pour les communes, 1700 vous propose un feuilletton sur l'énergie tout au long de la saison hivernale, avec des exemples de réalisation sur les bâtiments de la Commune, et surtout des conseils et des informations pratiques sur ce que l'on peut faire individuellement chez soi. Les illustrations originales de cette série sont signées de l'auteur de BD Wazem.

Aujourd'hui, plus personne ne peut ignorer l'état préoccupant de la planète. La consommation d'énergie est la principale cause de pollution et de dérèglement climatique. Dans le domaine énergétique, la Ville de Fribourg est depuis longtemps très active. Lancée dès 1998, la démarche lui a permis de décrocher le label Cité de l'énergie en 2000 déjà, confirmé en 2004 et à nouveau en 2007. La Commune agit partout, là où elle le peut, mais l'action individuelle de chacun est indispensable. Il ne s'agit pas forcément de se priver, mais d'utiliser rationnellement l'énergie. Pour notre bien-être, pour celui de notre environnement. Et parfois, ça rapporte!

A Fribourg, les bâtiments communaux font l'objet d'une comptabilité détaillée depuis 1999, grâce au logiciel *Enercompta*, dont les résultats sont suivis systématiquement. L'évolution de chaque bâtiment est suivie régulièrement et rigoureusement, et les investissements liés aux rénovations sont fondés sur cette analyse. Dans le but d'améliorer le bilan énergétique, la Ville est en effet très active dans les assainissements d'installations, en particulier pour les installations de chauffage. En dix ans, la puissance de chauffage installée a été divisée par deux pour les bâtiments transformés.

FAIRE DES ÉCONOMIES, TOUT EN ÉPARGNANT ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT



En Suisse, le chauffage fonctionne près de 7 mois sur 12. Pas étonnant dès lors qu'il constitue notre plus grosse dépense d'énergie. Il faut brûler en moyenne plus de 12 litres de mazout pour chauffer 1 m² de logement par an! Un bâtiment construit dans les années 70 consomme souvent 22 litres par m². Aujourd'hui, en respectant le standard de construction *MINERGIE* le plus sévère, on peut descendre la consommation jusqu'à 4 litres et même moins!

Mais avant d'investir dans de nouvelles installations de chauffage, ou en tant que simple locataire, une meilleure maîtrise du chauffage permet d'économiser l'énergie tout en améliorant la qualité de l'air que nous respirons et en diminuant nos factures.

Bien gérer les radiateurs

Pour utiliser l'énergie de manière efficace, il ne suffit pas qu'un bâtiment soit bien isolé et doté d'une installation de chauffage performante. Ses habitants ont aussi un rôle important à jouer.

LES BONS GESTES

- Veiller à ce que les radiateurs soient dégagés (objets, rideaux) et dépoussiérés.
- Apposer des plaques réfléchissantes derrière les radiateurs.
- En hiver, tirer les rideaux et baisser les stores pendant la nuit pour conserver la chaleur. Les ouvrir pour profiter de la chaleur gratuite du soleil le jour, en hiver.
- Réduire le chauffage la nuit et fermer les radiateurs en cas d'absence prolongée.
- Installer des rideaux pour diminuer les sensations de froid provoquées par les vitrages nus.
- Purger régulièrement les radiateurs (surtout en début de saison) pour favoriser leur bon fonctionnement, la présence d'air les empêchant d'accomplir correctement leur travail.

Groupe scolaire du Schoenberg, route de la Heitera 17, 19, 21

Le Groupe scolaire a été construit en 1968 et comprend 3 unités détachées et des locaux de la protection civile:

Bâtiment des salles spéciales
Bâtiment des classes
Bâtiment des halles de gymnastique et locaux PC.
La surface de référence énergétique totale est de 7347 m².



L'école du Schoenberg, un bâtiment sous contrôle énergétique.

L'enveloppe des bâtiments est de construction lourde, murs extérieurs béton-isolation-maçonnerie, dalles en béton, toiture en béton avec isolation thermique renforcée lors de la rénovation. Les fenêtres sont à doubles vitrages et cadres en bois. Pour tout le groupe, le chauffage et l'eau chaude sanitaire sont fournis par une centrale de chauffe située dans le bâtiment 17.

La puissance thermique était assurée par deux chaudières combinées avec brûleur à mazout de 800 kcal/h chacune. Les températures des gaz de fumée s'élevaient entre 210 et 230° C, d'où d'importantes déperditions.

Chaque bâtiment dispose d'une sous-station alimentée par une conduite à distance. L'émission de chaleur dans les salles se fait par radiateur. Après 30 ans, les chaudières accusaient d'importantes pertes de maintien, ne passaient plus les tests et n'étaient plus conformes aux normes OPAir.

Sur la base des relevés et de l'état des lieux, le Service des bâtiments a examiné la situation et a proposé des rénovations de l'équipement technique (chauffage et sanitaire) au Conseil communal, qui a accordé le crédit.

L'objectif de la modernisation était entièrement basé sur l'économie d'énergie et la protection de l'environnement. Pour définir la puissance de la nouvelle installation, une moyenne de cinq ans de consommation énergétique a été prise en considération.

Deux nouvelles chaudières d'une puissance totale de 700 kW ont été installées; elles sont munies de brûleurs *low Nox* adaptés aux chaudières et aux normes OPAir en vigueur.

La distribution de chaleur des groupes de chauffage a été redimensionnée et équipée de nouveaux éléments les plus appropriés en matière d'économie d'énergie se trouvant sur le marché. Des régulations de la température de départ en fonction des conditions atmosphériques, un module de cascade de chaudières commande l'optimisation d'énergie de chauffage en chaleur utile. Les radiateurs des salles de classes ont été munis de vannes thermostatiques.

Installation solaire combinée

Sur la toiture du bâtiment des salles spéciales ont été posés 60 m² de capteur solaire thermique, pour le préchauffage de l'eau chaude sanitaire à 75%. La chaleur solaire captée est stockée dans un accumulateur d'une contenance de 4000 litres. Les chaudières assurent l'appoint au solaire. Le stockage de combustible, mazout léger, est réparti dans 3 citernes de 200 000 litres, qui sont prévues aussi comme réserve de crise.

Pour en savoir plus

Conseils d'économie d'énergie chez soi: www.energie-environnement.ch
Cités de l'énergie: www.citedelenergie.ch



Sportez-vous bien!

Le Karaté-Club Cobra Fribourg

Entre plaisir et performance..., une école de vie..., à tous les âges!

Le karaté

«Karaté-D» signifie «Voie (Do) de la main (Te) vide (Kara)» – mains vides de toute arme, mais aussi mains vides de toute mauvaise intention. Le karaté enseigne le respect et ne doit servir qu'à la défense, par la maîtrise de soi et le parfait contrôle de ses émotions. Le karaté n'est donc pas seulement un moyen d'autodéfense, grâce à une parfaite maîtrise physique, mais aussi une philosophie. L'objectif de la pratique du karaté est la «perfection» de soi-même à travers le perfectionnement d'un art. Des qualités indispensables à la pratique des arts martiaux sont également enseignées, telles que la discipline, la sincérité, l'effort personnel, l'engagement et la volonté, ainsi que la force, la patience et la confiance en soi.



L'apprentissage est échelonné sur 9 kyu (grades), depuis la ceinture blanche (9^e kyu), avant d'obtenir le niveau de ceinture noire (dan). La pratique du karaté peut être divisée en trois:

Le **kihon** – entraînement des positions, déplacements, blocages et attaques à l'aide des mains et des pieds.

Le **kata** – simulation de combat selon un schéma préétabli, exercices codifiés destinés à assurer la transmission des connaissances fondamentales du karaté, à chaque ceinture son kata.

Le **kumite** – travail avec partenaire sous diverses formes plus ou moins définies et progressives.

Le club

Le Karaté-Club Cobra Fribourg a été fondé en 1976 par quelques amis passionnés d'arts martiaux. Le club, une société à but non lucratif, affiliée à différentes associations pour la promotion du sport et des arts martiaux: la Fédération suisse de karaté (section SKU, Swiss Karate-Do Union), l'Association Vaudoise-Fribourgeoise de karaté, l'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg, ainsi que l'Association fribourgeoise des sports. Le club compte actuellement environ 200 membres, âgés de 4 à 54 ans, hommes et femmes, enfants et adultes. Il s'efforce d'œuvrer bénévolement pour que tous les membres puissent trouver dans la pratique du karaté un chemin adapté à leurs intentions, leur motivation et leurs aptitudes. Tout en étant une activité de groupe, le karaté est avant tout une recherche individuelle et un développement personnel, autant physique que psychique.

Le karaté peut être pratiqué par tout un chacun en fonction de ses objectifs et de ses capacités. Il n'est de loin pas réservé à une élite sportive.



Les activités

Toute une palette de cours (baby-juniors-adultes, débutants-moyens-avancés, cours self-défense et cardio-training) est proposée. Chacun peut également participer à différents stages et tournois, au fur et à mesure de sa progression. Depuis plusieurs années, les moniteurs du club offrent aux jeunes la possibilité de découvrir la pratique du karaté dans le cadre du Passeport-vacances.

Depuis 2004, grâce aux efforts d'une petite équipe et au soutien de la Ville de Fribourg et de plusieurs communes environnantes, le club a la chance de s'entraîner au Dojo du Guintzet, un lieu adapté pour la «recherche du chemin».

Contacts

Reynald Olivier, 079 423 32 76 ou 026 422 31 90 (dojo)
info@kccobra.ch

De plus amples informations sont également disponibles sur
www.kccobra.ch



Portrait



Jean-Marie Jenny: figure bénévole du monde sportif fribourgeois

Il ne sait plus lui-même depuis combien d'années il est actif dans les milieux sportifs, ni exactement depuis quand il est membre de l'Union des Sociétés Sportives de la Ville de Fribourg! Ses remarques et conseils sont toujours appréciés et contribuent au bon fonctionnement des activités de l'USSVF, dont il est aujourd'hui le vice-président.

Ce petit clin d'œil en hommage pour tout ce qu'il a fait et fait encore pour le sport fribourgeois.



La minute sportive:

«Les gens que tu croises quand tu montes vers les sommets, tu peux les recroiser quand tu descends vers l'enfer.»

Mike Tyson

L'Opéra de Fribourg explore une œuvre pétillante de Mozart

Opéra
de
fribourg

LA FINTA GIARDINIERA

L'Opéra de Fribourg convie cette année à l'introspection des cœurs avec *La Finta Giardiniera* du jeune Mozart (1756-1791). La nouvelle production dressera le décor pour une école des amants qui ira droit au cœur de chacun. Œuvre mi-sérieuse mi-comique, ce vrai *dramma giocoso* sera présenté à Fribourg du 31 décembre au 18 janvier.



Gisèle Sallin dirigera les personnages de cette intrigue amoureuse, qui donne à chaque rôle l'occasion de faire valoir des qualités bien particulières. «*L'orchestre entier et tous ceux qui ont entendu la répétition disent n'avoir encore jamais entendu plus belle musique, où tous les airs sont beaux*», rapporte une lettre de Léopold Mozart.

Jean-Claude de Bemels a imaginé les costumes et la scénographie. Les sept solistes, Jean-Francis Monvoisin, Diana Petrova, Avi Klemberg, Brigitte Balley, Bénédicte Tauran, Inès Schaffer, René Perler, ainsi que l'orchestre OPUS Bern seront placés sous

la baguette du chef fribourgeois Laurent Gendre.

Sous-titrage

La Finta Giardiniera est donnée en langue originale italienne. Afin de faciliter la compréhension du texte, un sous-titrage en français et en allemand est proposé.

Représentations

Lieu: Fribourg, Aula de l'Université
Dates: 31 décembre, à 19 h
9 et 16 janvier, à 19 h 30
4, 11 et 18 janvier, à 17 h
Prix: Fr. 25.-/45.-/65.-/75.-
Location: Fribourg Tourisme
tél. 026 350 11 00

Salzbourg, novembre 1774. Alors qu'il vient d'avoir 19 ans, Mozart s'empare d'un argument propre à une dissection amusée des cœurs. Sept personnages finement caractérisés, tous en quête d'amour, sont chacun promis à la personne qu'ils n'aiment pas.

Dans le cadre de l'exposition **À LA TABLE DE DIEU ET DE LEURS EXCELLENCES** (jusqu'au 15 mars 2009), le Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF) propose en janvier différentes manifestations et visites commentées:

Judi 8 janvier, 18 h 30

Visite commentée:

Ivan Andrey, commissaire de l'exposition, «*Le service étranger, les émigrés*»

Dimanche 11 janvier, 13 h 30 – 17 h 30

Démonstration / Vorführung:

Rolf Nopper, orfèvre restaurateur / Gold- und Silberschmied-Restaurator

Judi 15 janvier, 18 h 30

Visite commentée:

Alain Gruber, historien de l'art, «*L'orfèvrerie de Fribourg dans le cadre de l'argenterie européenne*»

Judi 22 janvier, 18 h 30

Visite commentée:

Ivan Andrey, commissaire de l'exposition, «*Les croix de procession gruéniennes*»

Dimanche 25 janvier, 14 h – 16 h

Ateliers pour enfants / Ateliers für Kinder/ dès 6 ans / ab 6 Jahren

gratuit / kostenlos (sur inscription / auf Anmeldung)

Valeria Cafilisch et Isabelle Pilloud

Judi 29 janvier, 18 h 30

Conférence:

Alain Gruber, historien de l'art, «*Quel usage faisaient nos aïeux de leur orfèvrerie? Le décor de la table, le buffet, les boissons coloniales, tout un art de vivre...*»

À LA TABLE
DE DIEU
ET DE LEURS
EXCELLENCES
21.11.2008 - 15.03.2009
L'ORFÈVREterie DANS LE CANTON
DE FRIBOURG ENTRE 1550 ET 1850

MAHF
MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG
12, rue de Morat - CH-1700 Fribourg
+41 (0)26 305 51 40/67 - www.mahf.ch
Mardi à dimanche de 11h à 18h, jeudi de 11h à 20h

Analyse de l'atmosphère
en piscine couverte

Résultats positifs pour la piscine du Levant

Une récente étude, portant sur l'évaluation de l'exposition à la trichloramine atmosphérique du maître nageur, de l'employé de bain et des utilisateurs publics des piscines couvertes de Fribourg, Neuchâtel et du Jura, menée par le Laboratoire intercantonal du travail (LIST), a livré ses conclusions.

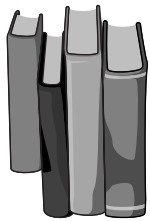
La trichloramine est un gaz. La formation de ce composé chimique résulte de l'interaction du chlore, utilisé pour la désinfection des piscines, avec les composants organiques contenus dans les crèmes solaires, la sueur et les résidus de peau.

Le brassage de l'eau provoque un dégazage qui a pour effet de concentrer la trichloramine à la surface des bassins.

Trente installations au total ont été visitées. Il n'existe aucune valeur limite en Suisse. Par contre, des chercheurs français proposent une valeur cible. Elle a pour objectif de protéger le personnel occupé dans les piscines d'atteinte à la santé telle qu'irritations des yeux, du nez et de la gorge.

Concernant la piscine du Levant, les résultats sont largement acceptables. Ils sont situés en dessous de la valeur cible proposée par la France. Ils sont également comparables aux résultats obtenus pour la majorité des installations visitées dans le cadre de cette étude.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Die grauen Wintertage lassen sich mit heiterer Lektüre aufhellen...

Hier eine kleine Auswahl passender Neuanschaffungen:

Alan Bennett mit *Die souveräne Leserin*, *Così fan tutte* oder *Handauflegen* kommt hier gerade richtig. Ohne viel Federlesen führt er seine Protagonisten – gewöhnliche Sterbliche bis hin zu Wesen königlichen Geblüts – mit unverkennbar englischem Humor und Ironie durch abstruse und höchst groteske Situationen. Alle drei Bücher sind in der Bibliothek erhältlich. Wer lieber hört als liest, kann sich ganz einfach mit den gleichnamigen Hörbüchern eindecken.

Wolf Schneider nimmt wieder einmal unsere zum Englischen abdriftende deutsche Sprache aufs Korn und kommt klipp und klar zum Schluss: die (vor)herrschende Anglo-Manie, diese Flut von englischen Wörtern und Wendungen im allgemeinen Sprachgebrauch ist absolut unnötig. Zumal 60% der Deutschsprachigen gar kein Englisch können! Mit viel Humor und Augenzwinkern sagt er uns, was Sprache ist. Eine Liebeserklärung an unsere Muttersprache: *Speak German! Warum Deutsch manchmal besser ist*.

Stefan Ulrich zeigt uns in *Quattro Stagioni – Ein Jahr in Rom*, wie es sich als Ausländer in Bella Italia leben lässt. Er wird von allen beneidet, weil er dort wohnen darf, wo Normalsterbliche liebend gerne Ferien machen würden. Doch der Alltag sieht nur halb so rosig aus: Der Palazzo entpuppt sich als ganz normales Mehrfamilienhaus, Tochter Bernadettes Meerschweinchen wird mit einer Ratte verwechselt, und es ist gar nicht so einfach, immer Bella Figura zu machen!

... oder mit guten Filmen erhellen

Die Bibliothek führt neu im Sortiment folgende DVDs:

Für Erwachsene: *Into the Wild – Keinohrhasen* – *P.S. Ich liebe dich* – *Drachenläufer* – *Kirschblüten* – *Zusammen ist man weniger allein* – *Die Liebe in den Zeiten der Cholera* – *Johnny Englisch* – *Das Leben der Anderen* – *Geliebte Jane* – *Mamma Mia* – *Trip to Asia*

Für Jugendliche: *Der goldene Kompass* – *Emil und die Detektive* – *Napola, Elite für den Führer* – *Die Welle*.

Für Kinder: *Petterson und Findus* – *Weihnachten mit Astrid Lindgren*

Ausstellung mit Raku-Kunstobjekten von Maria Kohlas

Raku ist eine keramische Brenntechnik ursprünglich aus Korea, später Japan. Man versteht darunter sowohl die Bezeichnung für die spezielle Tonmasse wie auch die für den gesamten Fertigungsprozess und die dadurch entstandenen Keramiken. Der Brennverlauf lässt sich beim Raku nur bedingt steuern, so dass jedes Stück ein unnachahmliches Unikat ist. Bis Neujahr sind in der Ausstellungsvitrine der Deutschen Bibliothek Kerzenständer, Schalen, kleine Skulpturen und Kugeln zu bewundern.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

Öffnungszeiten während der Feiertage im Dezember/Januar 08/09:

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Saules aveugles, femme endormie, de Haruki Murakami. Ce recueil de 23 nouvelles nous transporte dans un univers étrange, proche du conte. Dans ces histoires pleines de charme et de subtilité, les personnages peinent à s'exprimer ou à vivre pleinement. Peut-être parce que la mort les guette ou parce qu'ils ressentent le besoin irrépressible de basculer dans le malheur? On y croise un homme de glace, sans passé mais qui sait percer le nôtre; un autre qui sur son dos porte l'image d'une tante pauvre; un magicien qui exauce des vœux... Murakami a ce talent de rendre belles les choses simples de la vie.

La disparition d'Anastasia Cayne, de Gregory Galloway. Anastasia Cayne a disparu sans laisser de traces. Anna Cayne préférerait qu'on l'appelle Anastasia, vénérerait Houdini le prestidigitateur, adorait les énigmes et écrivait de fausses nécrologies sur les habitants de sa ville. Après sa disparition, son ami reçoit des lettres contenant des messages codés dont l'expéditeur ne peut être qu'Anastasia. Au fil de ces indices, il va tenter de la retrouver. Est-elle toujours en vie? Gregory Galloway propose un premier roman mystérieux et tendre, rien que pour nous les jeunes.

Catillon et les écus du diable, de Josiane Ferrari-Clément. La dernière sorcière du canton, Catherine Repond dite *La Catillon*, s'est consumée à l'âge de 68 ans sur le bûcher du Guintzet en 1731. Elle a avoué sous la torture ce que les juges voulaient entendre: elle s'est métamorphosée en renard et a partagé la couche de Satan. Les archives de ses interrogatoires permettent à l'historienne Ferrari-Clément de révéler la connivence entre une

bande de faux-monnayeurs et des aristocrates fribourgeois, prêts à fermer les yeux sur le trafic de fausse monnaie, en échange d'une partie des bénéfices. *La Catillon*, femme marginale et simple complice, risquait de trop parler...

Fleur de dragon, roman policier pour adolescents écrit par Jérôme Noirez. Dans le Japon du XV^e siècle, les guerres civiles et religieuses font rage. L'enquêteur Ryôsaku doit retrouver les meurtriers de samourais retrouvés morts avec des extraits de sutras enfoncés dans la bouche. Trois adolescents, plus superstitieux et fanfarons que courageux, sont à ses côtés afin de l'aider. Ryôsaku a pour seule arme un maillet avec lequel il frappe son front, ou celui de son entourage, afin de remettre les idées en place. Ensemble, ils traversent le pays et doivent éviter les nombreux pièges qui leur sont tendus. Beaucoup de suspense, d'humour et de dérision dans ce livre à dévorer.

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Horaire de fin d'année

La Bibliothèque sera ouverte jusqu'au mardi 23 décembre, ainsi que les lundi 29 et mardi 30 décembre. Réouverture selon l'horaire habituel dès le lundi 5 janvier.

La Bibliothèque sera fermée les mercredi 24, jeudi 25, vendredi 26, samedi 27 et mercredi 31 décembre, ainsi que les jeudi 1^{er}, vendredi 2 et samedi 3 janvier.

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

An folgenden Tagen bleibt die Bibliothek geschlossen: Mi., 24. bis So., 28.12.08 / Mi., 31.12.08, bis und mit Fr., 2.1.09.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Mainstream** par Les Gars Mineurs jazz-latin; lu 29 décembre, 20 h 30, restaurant Bindella (rue de Lausanne 38).
- **Cinéma et mainstreams: Daniela Simmons Jazz Group** je 8 janvier, 20 h 30, restaurant Bindella (rue de Lausanne 38).
- **L'Orchestre Symphonique de Berne** dir.: Günther Herbig; avec Elisabeth Leonskaja (piano); œuvres de Schubert et Tchaïkovski; me 21 janvier, 20 h, aula Magna, Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg** dir.: T. Kapsopoulos; avec Isabelle David, piano, et Marc David, chef invité; œuvres de Debussy, Liszt et Brahms; di 25 janvier, 17 h, aula Magna, Uni Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Corinne Vallat – soprano / Boris Fringeli – piano** récital en faveur de l'Accueil extrascolaire; œuvres de Schumann, Satie et Offenbach; di 11 janvier, 17 h.
- **Delphine Richard – violon / Etienne Murith – piano** concert jeunes artistes; di 18 janvier, 17 h.

OPÉRA DE FRIBOURG

- **L'Opéra de Fribourg présente La Finta Giardiniera** de W.A. Mozart; du 31 décembre au 18 janvier; représentations: le 31 décembre à 19 h, les vendredis à 19 h 30 et le dimanche à 17 h. (cf. p. 16)

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Agent Orange, Jack Stoiker, Hubeskyla** fête des 25 ans de Fri-Son; sa 27 décembre, 20 h.
- **2009 New Years Eve** Finest_dancehall: Soundboys Destiny, / Sound Haunted / Boomsound; me 31 décembre, 22 h.
- **William White and the Emergency** ve 16 janvier, 21 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Fête du Petit Nouvel-An 2009** sa 3 janvier, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **DJ Pineapple Juice & DJ Goton le Cool** soirée déguisée; me 31 décembre, 22 h 30.
- **Actitudes: Comédie sur un quai de gare** mise en scène: Lucas Giossi; du 8 au 10 janvier, 20 h.
- **Chocolat Show: Sur la trace de la goutte d'eau** par le Baobab Théâtre; di 11 janvier, 11 h.
- **High Fidelity** je 15 janvier, 21 h.
- **Sounds of Roots: Botanical Roots Band** ve 16 janvier, 21 h.
- **Kera + Morphologue** trip-hop – jazz – rock; sa 17 janvier, 21 h.
- **Tango Plaisir: Initiation au tango et milonga** di 18 janvier, 18 h.
- **Little Bastard + Dirty Sound Magnet** rock & roll – stoner; ve 23 janvier, 21 h.
- **Souilles + Near Deat Condition + Progsik** full metal; sa 24 janvier, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER

- **Capucine et Capucin** par Gaëtan; spectacle musical dès 2 ans; di 25 janvier, 17 h., Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schoenberg.

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- **Hommage à Barbara** par Véronique Mermoud; sa 27 (20 h) et di 28 décembre (17 h).

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

- **Pinocchio et le montreur de Marionnettes** par le Teatro Antonin Artaud de Lugano; sa 10 (17 h) et di 11 janvier (15 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Die Katze auf dem Heissen Blechdach** von Tennessee Williams; Regie: Gerhard Kanobel; vom 9. bis 24. Januar; Fr./Sa. (20.15 Uhr), So. (17 Uhr).

Prinzessin Isabelle ... oder Prinzessin Isa bellf

Kindertheater ab 5 Jahren; Spiel: Kathrin Frauchiger; So., 25. Januar, 14.30 Uhr.

ESPACE NUTHONIE

- **Eloge du Poil** par la C^{ie} Bal; de et avec Jeanne Mordoj; ve 9 et sa 10 janvier, 20 h.
- **Des gens** de Raymond Depardon; avec Zabou Breitman et Laurent Lafitte; lu 12 janvier, 20 h.



Zabou Breitman.

- **Hollywood Angst - danse** par la C^{ie} Ornithorynque; mise en scène: Kylie Walters; du 15 au 17 janvier, 20 h.
- **Les Prétendants** par la C^{ie} de l'Efrangeté et le Collectif ITER; 20 spectateurs et 20 comédiens vont faire le spectacle durant une heure; du 20 au 25 janvier, 19 et 21 h (di 16 h et 18 h).
- **Blackbird** de David Harrower; mise en scène: Claudia Stavisky; avec Léa Drucker et Maurice Bénichou; je 22 janvier, 20 h.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **Vincent Kohler: André Klopffens-tein, envoyé très spécial** humour; ve 23 et sa 24 janvier, 20 h 30.

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Sylvester Night** avec Chue Lee, Die Zillertaler et Laysa; me 31 décembre, dès 19 h.
- **Espace Junior** jeux et animations pour enfants; jusqu'au 22 mars, me, sa et di (de 13 h 30 à 18 h).

CINÉMA

- **Cinébrunch:** – **Témoin indésirable** de Juan Lozano; di 11 janvier, 11 h, cinéma Rex (Pérolles 5).
- **Cinéplus Club:** – **The Bothersome man**, 2007 de Jens Lien; du 11 au 13 janvier – **Stellet Licht**, 2006 de Carlos Reygadas; du 25 au 27 janvier 18 h, cinéma Corso.
- **L'hermine, le renard et le blaireau** de Jean-Philippe Macchioni; di 25 janvier, 15 h, Auditoire de géologie (ch. du Musée 6).

ÉDUCATION FAMILIALE

026 321 48 70

- **Café – mamans – enfants** échange entre mamans et jeu entre enfants jusqu'à 7 ans: – me 7, 21 et 28 janvier (9 h à 11 h) – me 7 janvier avec *Feuille, carton, ciseaux, 1, 2, 3...* (15 h à 18 h) – me 14 janvier, spécial livres (9 h à 11 h).
- **Café – parents – enfants** autonomie, limites, confiance, télé, etc. – je 8, 15 et 22 janvier (9 h à 11 h) – sa 10 janvier (9 h à 11 h) Fribourg-Centre, av. de la Gare, www.educationfamiliale.ch

CONFÉRENCES

- **Lesbos, ou le printemps des oiseaux** par Patricia Huguenin et Audrey Margand; me 7 janvier, 20 h 15, café du Jura.
- **Der Schutz von paläontologischen Kulturgütern unter der AutobahnTransjurane A 16** mit Wolfgang Hug; Mitt., 14. Januar, 20 Uhr, Naturhistorisches Museum (ch. du Musée 6).
- **Etienne Chatton – soirée souvenir** avec Emmanuel Schmutz; je 22 janvier, 19 h 30, Rotonde de la BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Rhino, Mammoth et C^{ie}** avec Damien Becker; me 28 janvier, 20 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

M É M E N T O

EXPOSITIONS

- **Karl Inglin – peinture**
Galerie Gulliver (r. des Epouses 8).
- **Santons et crèches de Provence**
spectacle animé, sons et lumières;
jusqu'au 4 janvier 2009, halle
polyvalente de l'école de la Vignettaz
(cf. 1700 N° 249, p. 15).
- **Crèches napolitaines**
du 6 décembre au 4 janvier, CO de
Pérolles (Pérolles 68); www.kyme.ch
- **Fribourg et Merveilles**
photos par Sophie Deborah Millenet;
du 5 au 24 janvier, FNAC, Fribourg-
Centre (av. de la Gare).
- **Lithographies de Jacques Rime,
peintre animalier**
jusqu'au 11 janvier, Espace Guintzet –
Home médicalisé de la Sarine.
- **Soyez résolu de ne plus servir
et vous voilà libres**
peinture & vidéos; jusqu'au 25 janvier;
Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **Gilles Rotzetter: Slanted &
Enchanted**
jusqu'au 25 janvier, Centre Fri-Art
(Petites-Rames 22).
- **Sabine Hofkunst – Rêves,
trouvailles et jeux de mots**
jusqu'au 25 janvier, Espace Jean
Tinguely – Niki de Saint Phalle
(r. de Morat 2).
- **La Bible – la parole en mille
langues**
jusqu'au 30 janvier, Musée Gutenberg
(pl. Notre-Dame 16).
- **Affiches originales de Jean
Tinguely et de Niki de Saint
Phalle**
jusqu'au 31 janvier, passage expo –
Hôpital cantonal.
- **Dino, Mammoth & Co**
jusqu'au 1^{er} février 2009;
Musée d'histoire naturelle
(ch. du Musée 6).
- **Romano P. Riedo: Petits riens –
grand format**
photos; jusqu'au 14 février, Atelier
Fribourg Nord (Varis 14).
- **Fribourg s'affiche / Freiburger
Plakate**
jusqu'au 28 février 2009, BCU
(r. Joseph-Piller 2).
- **A la table de Dieu et de leurs
excellences**
L'orfèvrerie dans le canton de
Fribourg entre 1550 et 1850;
jusqu'au 15 mars 2009, MAH
(r. de Morat 12) (cf. p. 16).

- **Hermine et Belette**
jusqu'au 26 avril 2009, Musée
d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Collections Bible + Orient**
jusqu'au 24 mai 2009, Uni Miséricorde,
salle 4219; chaque dimanche,
de 11 h à 13 h.

DIVERS

- **Atelier de bricolage sur le thème
de l'hermine**
dès 5 ans; le me, du 7 janvier au
4 février (de 14 h à 16 h),
Musée d'histoire naturelle
(ch. du Musée 6); inscr.: 026 300 90 40.
- **Atelier de confection de
marionnettes (dès 8 ans)**
Marionnettes et théâtre d'ombres avec
Odile Hayoz; sa 10 janvier, de 14 h 30 à
17 h 30, Musée de la marionnette
(Derrière-les-Jardins 2).
- **Cont'Echange**
contes de Turquie; avec Banu;
me 14 janvier, 15 h, Bibliothèque
LivreEchange (av. du Midi 7).
- **Atelier de méditation zen:
Rencontre & Pratique**
sa 17 janvier, de 9 h à 12 h, dojo du
Guintzet (av. Jean-Paul-II 30).
- **Contes pour enfants**
avec Caroline, nez pointu et menton
crochu...; ve 23 janvier, 16 h 30,
Bibliothèque de la Ville
(r. de l'Hôpital 2).
- **Camp de ski et de snowboard de
Carnaval au Lac-Noir**
pour jeunes de 7 à 16 ans;
du 23 au 27 février; inscr.:
www.essfribourg.ch/contact.php

- **Ludothèque du Jura**
Elle a fermé ses portes le 20 décembre
dernier. Elle vous accueillera dès le
1^{er} mars prochain dans ses nouveaux
locaux à la Cité Saint-Justin, rue de
Rome 3.

SPORT

- **Hockey sur glace:**
 - **Fribourg-Gottéron – Kloten
Flyers**
di 4 janvier, 15 h 45
 - **Fribourg-Gottéron – HC Genève
Servette**
ma 6 janvier, 20 h 15
 - **Fribourg-Gottéron – SCL Tigers**
sa 10 janvier, 19 h 45
 - **Fribourg-Gottéron – HC Davos**
ve 16 janvier, 19 h 45
 - **Fribourg-Gottéron – HC Bienne**
sa 24 janvier, 19 h 45
patinoire Saint-Léonard.
- **Basketball:**
 - LNA:
 - **Benetton Fribourg Olympic –
Geneva Devils**
sa 3 janvier, 17 h 30
 - **Elfic Fribourg – Hélios Basket**
je 8 janvier, 20 h
 - **Benetton Fribourg Olympic –
BC Boncourt**
sa 24 janvier, 17 h 30
 - LNB:
 - **Académie Fribourg Olympic –
Union Neuchâtel Basket**
di 11 janvier, 16 h
 - **Académie Fribourg Olympic –
BC Korac Zürich**
sa 24 janvier, 14 h 30
salle de Sainte-Croix.

Les gagnants du concours N° 248 2/10

En séance du Conseil communal du lundi 24 novembre 2008, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 248. La réponse à donner était: «Baden-Württemberg».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Sylvie Aebischer

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M^{me} Sarah Eggers

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Blanche Macheret

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Michel Corbaz

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

5^e prix: M^{me} Jeannette Monney

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

OPÉRATION NEZ ROUGE

Jusqu'au 1.01.09 au matin
N° gratuit 0800 802 208
ou, pour la région de Fribourg,
le N° direct
026 475 10 80

L'Opération *Nez rouge* est une action de prévention et de sécurité routière, à l'échelon national, qui vise à diminuer le nombre d'accidents de la route causés par la conduite d'un véhicule lorsque les facultés sont affaiblies (fatigue, alcool, drogue, médicaments).

